

NUNAVIK

01.01

ᐱᖅᐱᖅᐱᖅ ᐱᖅᐱᖅ:
ᐱᖅᐱᖅ, ᐱᖅᐱᖅ

**Premiere Issue:
Our land, our future**

**L'Édition première :
Notre terre, notre futur**



[illegible]

Events leading to the James Bay and Northern Quebec Agreement (JBNQA)	
An Historical Overview	03
Events that took place after the signing of the JBNQA	
The James Bay and Northern Quebec Agreement	..05
A new round of negotiations	06
The Nunavik Commission Approach	08
The Negotiators	
Daniel Bienvenue	10
Donat Savoie	11
Minnie Grey	14
Harry Tulugak	16
Maggie Emudluk	18

Événements menant à la Convention de la Baie James et du Nord québécois (CBJNQ)	
Aperçu historique	.03
Événements survenus après la signature de la CBJNQ	
Convention de la Baie James et du Nord québécois	.05
Nouvelle ronde de négociations	.06
Approche de la Commission du Nunavik	.08
Les négociateurs	
Daniel Bienvenue	.10
Donat Savoie	.11
Minnie Grey	.14
Harry Tulugak	.16
Maggie Emudluk	.18

[illegible]

Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

Welcome to the first edition of this newsletter on the negotiations toward a Nunavik Government! It is hoped that this newsletter, which will appear as a quarterly publication, will serve to inform the public and the various government departments of the negotiations process between the Government of Canada, Government of Quebec, and Makivik Corporation. This first edition, as an introduction, begins with the history of the efforts that have been made over the past 30 years by the Northern Quebec Inuit and the two governments. In the next edition we will expect to read more about the signed Negotiations Framework Agreement for Nunavik and from the negotiators themselves.

Please forward your comments
and/or questions to:
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

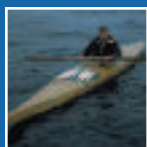
Nous vous souhaitons la bienvenue à cette première édition de notre bulletin d'informations portant sur les négociations vers un gouvernement autonome au Nunavik. Nous espérons que ce bulletin qui sera publié à tous les trimestres, servira à informer le public ainsi que les différents services gouvernementaux concernant les démarches des négociations entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Québec et la société Makivik. Cette première édition résume en quelque sorte toutes les démarches qui ont été entreprises par les Inuit du Nord du Québec ainsi que par les gouvernements depuis les 30 dernières années. Dans la prochaine publication, nous élaborerons davantage sur l'Entente-cadre de négociation du Nunavik signée en juin 2003 et présenterons un mot des négociateurs eux-mêmes.

S'il-vous-plâit, faites parvenir tout
commentaire et/ou question à :
Lisa Koperqualuk,
Société Makivik,
3e étage, 1111, boul. Dr.-Frederik-Philips,
Saint-Laurent (PQ) H4M 2X6
courriel : koperqualuk@makivik.org



ዲፒሎማሲያዊ ልዩ ጉልበት ለጥገና
የጥገና ስልጣን ለሰጠው ጥገና
ዘመን፡

ሀገራችን ለሰላምና ለብቃት ለማሳደግ ለሚችል
የሰላም ምክንያት ለሆነችው ስሜት ስሜት
የሰላም ምክንያት ለሆነችው ስሜት ስሜት
የሰላም ምክንያት ለሆነችው ስሜት ስሜት



The struggle for self-government by the Inuit of Nunavik traces its origins to the first visits to the region by Europeans.

La lutte pour l'autonomie politique par les Inuit du Nunavik remonte aux premières visites de la région par les Européens.

À ce moment-là, il était clair que les Inuit étaient autonomes et qu'ils contrôlaient leurs ressources, leur vie quotidienne et leur destinée. Toutefois, à leur insu, les explorateurs européens revendiquaient, au nom du roi d'Angleterre, des droits sur leurs terres ainsi que sur de vastes étendues de ce qui est maintenant le Canada. Ce territoire prit le nom de Terre de Rupert, dont le contrôle fut cédé à la Compagnie de la Baie d'Hudson. Plusieurs années plus tard, la majeure partie de cette région fut transférée au Dominion du Canada nouvellement constitué et prit le nom de Territoires du Nord-Ouest. Après quelques décennies, la région connue

၄၇။ V သV င်းလှေသံ၊ ၎င်းလှေသံ

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

1983Jበርታ dV ከፍላጊነት ስፍላጊነት
 ንፍላጊነት ለመጥፋት ፍጥነት ሲጠቀስ
 ስራ ርታዊ የሆነውንም ልዩነት ልዩነት
 ለሚፈጥሩበት ስራ ለሚጠቀሙበት
 ፍጥነት ሲጠቀሙበት ስራ ሲጠቀሙ

Nunavik and seek adequate representation in the Quebec National Assembly and the Canadian Parliament.

Coincidentally, Quebec announced it planned to proceed with the James Bay hydro electric project not long after the creation of the new Inuit association.

Events that took place after the signing of the JBNQA

The James Bay and Northern Quebec Agreement

The Northern Quebec Inuit Association quickly implicated itself in the negotiations of a land claims agreement brought on by the hydro-dam development. The fledgling association employed the negotiations to pursue its original objective of establishing some sort of regional government and furnishing Inuit with real decision-making powers.

However, at the time, Quebec was unsure about concentrating so much power in one body and resisted the idea of self-government for Inuit. Inuit negotiators settled for a land claims agreement that fell short of providing a unified system of government organizations. Eventually, the land claims negotiations focused on the creation of the Kativik School Board, the Kativik Regional Government, Kativik Health and Social Service Council, as well as other boards and organizations. Although Inuit were the architects of these non-ethnic bodies, these institutions are open to the participation of residents of the territory, Inuit and non-Inuit alike.

The Inuit negotiators intended

Nunavut et de rechercher une représentation adéquate à l'Assemblée nationale du Québec et au Parlement du Canada.

Par coïncidence, le gouvernement du Québec annonçait son intention de procéder au projet hydroélectrique de la baie James peu de temps après la création de la nouvelle association inuite.

Événements survenus après la signature de la CBJNQ

Convention de la Baie James et du Nord québécois

L'Association des Inuit du Nouveau-Québec se lança rapidement dans les négociations d'un accord de revendication territoriale provoqué par le développement hydroélectrique. L'association naissante se servit des négociations en vue de poursuivre son objectif original d'établir une certaine forme de gouvernement régional et de donner aux Inuit de réels pouvoirs de prise de décisions.

À ce moment-là, toutefois, le Québec hésitait à concentrer de tels pouvoirs au sein d'un seul organisme et résistait à l'idée d'un gouvernement autonome pour les Inuit. Les négociateurs inuit acceptèrent un accord de revendication territoriale qui ne répondait pas à la prestation d'un système unifié d'organisations gouvernementales. En fin de compte, les négociations sur les revendications territoriales portèrent sur la création du conseil scolaire du Kativik, du gouvernement régional du Kativik, du Conseil de la santé et des services sociaux du Kativik, ainsi que de plusieurs autres conseils et organisations. Bien que les Inuit soient les architectes de ces organismes non ethniques, ces institutions sont





Dans les années qui suivirent la signature de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, plusieurs initiatives

[illegible]

Pendant les deux années qui suivirent, le CCN consulta la population et élabora soigneusement des dispositions en vue d'une ébauche de constitution pour le Nunavik. Cette ébauche de constitution et la prorogation du mandat du CCN étaient approuvés officiellement par la population du Nunavik lors d'un deuxième référendum tenu en 1991.

[illegible]

With this mandate to negotiate, Makivik approached the governments of Canada and Quebec and together, they developed a Framework Agreement that set out the process and principles for negotiating the Nunavik Assembly and Government.

Une fois déposé, le rapport de la Commission du Nunavik a été distribué en trois langues dans toutes les collectivités du Nunavik et dans chaque maison. En septembre 2001, Makivik organisait une tournée de toutes les collectivités afin d'informer la population du contenu du rapport. Après cette tournée d'information, Makivik organisa une conférence sur le gouvernement du Nunavik avec plus de 70 délégués provenant de chaque collectivité qui acceptèrent de donner à un organisme le mandat de négocier la création d'une nouvelle forme de gouvernement.

L'Entente-cadre de négociation a été peaufinée pendant les mois d'hiver et de printemps 2003, et signée par le Québec, le gouvernement fédéral et la Société Makivik en juillet 2003. Les discussions et les réunions se poursuivent sur une base régulière, au point qu'on peut entrevoir une entente de principe dans un proche avenir.



$C_\sigma \triangleleft^\circ \Lambda \triangleleft^\circ \mathcal{O}$
 Daniel Bienvenue



Cᓂᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᐁ, ᐃᑦᖅᕈᐭᔪᖅ ᐤᑦᐸᑦᐱᕈᐭᔪᖅ
ᐱᑦᐱᐁᐱᕈᐭᔪᖅ 1981
ᐃᕈᐭᔪᖅ ᐱᑦᐱᐁ, ᐃᑦᐱᐁᐱᕈᐭᔪᖅᐱᕈᐭᔪᖅ
ᐤᑦᐸᑦᐱᕈᐭᔪᖅ ᐤᑦᐸᑦᐱᕈᐭᔪᖅ Université de
Moncton, St-Louis-Maillet campus
ᐃᑦᐱᐁᐱᕈᐭᔪᖅ

[illegible][illegible]

Mr. Daniel Bienvenue, trained as an economist, began working for the government of Quebec in 1981, after having taught Economics at the Université de Moncton, St-Louis-Maillet campus.

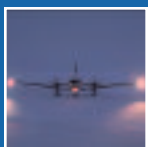
Following a stint in the Quebec Bureau of Statistics, Mr. Bienvenue occupied various positions in Quebec's Department of Finance over a 15-year period, most notably in the fields of economic analysis and forecasting and federal-provincial relations. In the spring of 2001, he was named to the Executive Council of the Quebec government's Secretary General as Assistant Secretary (Assistant Deputy Minister) before being promoted to Associate Secretary General responsible for priorities and strategic projects in the fall of 2001.

Among the highlights of his career, Mr. Bienvenue was deeply involved in negotiating the agreement known as "*La Paix des braves*" between the Quebec government and the Quebec Cree as well as the "*Sanarrutik*" agreement with Quebec's Inuit population. He was mandated as negotiator for the Nunavik government in the fall of 2002.

Économiste de formation, M. Daniel Bienvenue est entré au service du gouvernement du Québec en 1981 après avoir enseigné l'Économie au campus St-Louis-Maillet de l'Université de Moncton.

Après un séjour au Bureau de la Statistique du Québec, monsieur Bienvenue a œuvré pendant plus de quinze ans dans diverses fonctions au ministère des Finances du Québec, notamment en analyse et prévision économiques de même que dans le domaine des relations fédérales — provinciales. Au printemps 2001, il était nommé au ministère du Conseil exécutif à titre de secrétaire adjoint (sous-ministre adjoint) auprès du Secrétaire général du gouvernement avant d'être promu secrétaire général associé, responsable des Priorités et des projets stratégiques à l'automne 2001.

Dans le cadre de ses fonctions, monsieur Bienvenue a été étroitement associé à la conclusion de l'Entente dite de « La Paix des braves » entre le gouvernement du Québec et les Cris du Québec, de même qu'à l'Entente « Sanarrutik », cette fois avec les Inuit du Québec. Il fut nommé au poste de négociateur pour le gouvernement du Nunavik à l'automne 2002.



ᐃᐱ ᐱᐱᐱ

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Donat Savoie was born in Montreal and obtained in 1969 its Maîtrise des Arts (Anthropologie) from the Université de Montréal. His Masters thesis was on the youth of George River (Kangiqsuajjuaq) in Northern Quebec where he did 8 months of fieldwork.

Soon thereafter, he joined the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND). He did a scientific analysis and editing of Emile Petitot's ethnographic and geographical materials who spent the years 1862-1882 amongst the Dene of the Northwest Territories. He then published two books on the work of Petitot and various articles.

From 1977 to 1988, he was Director of Scientific and Circumpolar Affairs at DIAND, responsible for the Northern Scientific Training Grants Program and the development of relations with other circumpolar countries leading to co-operation agreements in science, policy and the environment.

In 1987, he was Head Organizer for the federal government for the visit of his Holiness Pope John Paul II Fort Simpson, N.W.T.

Under the Executive Interchange Program of the Public Service of Canada, he worked as Senior Advisor to Mary Simon, the

Donat Savoie et né à Montréal. Il a obtenu sa Maîtrise des Arts (Anthropologie) de l'Université de Montréal en 1969. Sa thèse de maîtrise portait sur les jeunes de George River (Kangisquajjujaq) dans le Nord québécois où il a effectué des recherches sur le terrain pendant huit mois.

Peu après, il s'est joint au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (AINC). Il a fait une analyse scientifique et une revue des documents ethnographiques et géographiques d'Émile Petitot qui a vécu entre 1862 et 1882 chez les Dénés des Territoires du Nord-Ouest. Il a ensuite publié deux livres sur le travail de Petitot et des articles divers.

De 1977 à 1988, il était le directeur des Affaires scientifiques et circumpolaires à l'AINC, où il était responsable du Programme de subventions à la formation scientifique dans le Nord et de l'établissement de relations avec d'autres pays circumpolaires menant à des accords de coopération scientifique, politique et environnementale.

En 1987, il était le directeur organisationnel du gouvernement fédéral pour la visite du Pape Jean-Paul II à Fort Simpson, T.N.-O.

Le programme de permutation des cadres de la fonction publique fédérale lui a permis d'agir à titre de conseiller principal de Mary Simon, la présidente de la Conférence circumpolaire inuite.



[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

President of the Inuit Circumpolar
Conference.

Upon his return to DIAND in 1992, he was appointed Senior Negotiator with responsibilities related to the implementation of the James Bay and Northern Quebec Agreement. Recently, the Minister of DIAND appointed Mr. Savoie as Chief Federal Negotiator for the self-government project of the Inuit of Nunavik.

His most recent book on “Land Occupancy by the Amerindians of the Canadian Northwest in the 19th Century as reported by Emile Petitot” was published in April 2001 by the Canadian Circumpolar Institute of the University of Alberta.

He has occupied various professional positions with the Canadian Sociology and Anthropology Association, Association canadienne des sociologies et anthropologies de la langue française, Vice-President of Recherches amérindiennes au Québec, Honorary Member of the GETIC and Vice-president of the Man and the Biosphere Canada, Unesco.

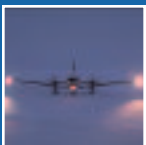
He is the recipient of several awards: In 1985, the Public Service of Canada "Merit Award" for having made an outstanding and remarkable contribution to excellence in the Public Service. On February 14, 1990, tribute of the Government of the Northwest Territories delivered to the Legislative Assembly to underscore his contribution to the Canadian North. In 1996: Elected Fellow of the Arctic Institute of North America, University of Calgary. Three times recipient of the "Outstanding Achievement Award

Lors de son retour à l'AINC en 1992, il a été nommé négociateur principal responsable de la mise en œuvre de la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Dernièrement, le ministre de l'AINC l'a nommé négociateur en chef du gouvernement fédéral pour le projet d'autonomie gouvernementale inuite du Nunavik.

Son livre le plus récent intitulé *Land Occupancy by the Amerindians of the Canadian Northwest in the 19th Century as reported by Emile Petitot* (*Occupation des terres par les Amérindiens du nord-ouest du Canada au 19e siècle, selon Émile Petitot*) a été publié en avril 2001 par l'Institut circumpolaire canadien de l'Université de l'Alberta.

M. Savoie a occupé divers postes professionnels au sein de la Société canadienne de sociologie et d'anthropologie, l'Association canadienne des sociologies et anthropologies de langue française, vice-président de Recherches amérindiennes au Québec, membre honoraire du GETIC et vice-président de l'Homme et la biosphère Canada, UNESCO.

Il est le récipiendaire de plusieurs prix : En 1985, Prix d'excellence de la fonction publique canadienne pour avoir fait une contribution exceptionnelle et remarquable à l'excellence dans la fonction publique. Le 14 février 1990, témoignage du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à l'Assemblée législative pour souligner sa contribution au Nord canadien. En 1996, élu membre de l'Institut arctique de l'Amérique du Nord, Université de Calgary. Trois fois récipiendaire du « Prix d'excellence du sous-ministre de l'AINC ». En 2000, il a reçu le Prix d'excellence de la fonction publique fédérale pour son travail sur la création du Nunavut, le plus grand prix accordé à un fonctionnaire.





Harry Tulugak

[illegible][illegible][illegible]

Mr. Tulugak is a resident of Puvirnituk. He has been actively involved in the socio-economic development of Inuit of Nunavik for three decades. Mr. Tulugak was Mayor of Puvirnituk from 1991-1993. He has served as a member of the executive of the Inuulitsivik Health Board in Puvirnituk from 1993-1998, and was interim Director General from September 1997 to January 1998. Mr. Tulugak has held the position of Executive Assistant to the President of Makivik Corporation.

Mr. Tulugak was instrumental in starting the Junior Rangers program in Nunavik. From 1972 to 1996 Mr. Tulugak worked at the Co-op Store in Puvirnituk in variety of positions, from stock clerk to manager. He was educated in Puvirnituk, initially, and then in Ottawa.

He was appointed Chief Negotiator of the Nunavik Party to negotiate self-government in March, 1998, and served on the Nunavik Constitutional Committee in the late 1980s. he worked with Québec's Chief electoral officer Pierre F. Côté to organize a Nunavik-wide plebiscite on self-government in 1987-1988. Mr. Tulugak was also

M. Tulugak réside à Puvirnituq. Il participe activement au développement socio-économique des Inuit du Nunavik depuis trente ans. M. Tulugak a été maire de Puvirnituq de 1991 à 1993. Il a agi comme membre de l'exécutif du Conseil de santé Inuulitsivik de Puvirnituq de 1993 à 1998 et il en était le directeur général par intérim de septembre 1997 à janvier 1998. M. Tulugak a été adjoint exécutif du président de la Société Makivik.

M. Tulugak a largement contribué au lancement du programme Junior Rangers au Nunavik. De 1972 à 1996, il a occupé plusieurs postes au magasin Co-op à Puvirnituk, de commis aux stocks à gérant. Il a fait ses études tout d'abord à Puvirnituk et ensuite à Ottawa.

Il a été nommé négociateur en chef pour le Nunavik lors des négociations en mars 1998 sur l'autonomie gouvernementale et il a fait partie du Comité constitutionnel du Nunavik. Vers la fin des années 1980, il avait travaillé avec le directeur général des élections du Québec, Pierre F. Côté, à l'organisation d'un plébiscite sur l'autonomie gouvernementale pour l'ensemble de Nunavik en 1987-1988. M. Tulugak a aussi participé directement à la préparation des élections pour le Comité constitutionnel du Nunavik





I6 I7

Maggie Emudluk





Maggie est présentement l'une des trois représentants du Nunavik pour les négociations entre le Nunavik, le Canada et le Québec sur le gouvernement du Nunavik.



ᓄᓇᓴᓴ NUNAVIK

NUNAVIK
ᓄᓇᓴᓴ



ᓄᓇᓴᓴ
Société Makivik
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujuaq, Quebec J0M1C0
Tel. 1.877.625.2925 819.964.2925
Fax. 819.964.2613

www.makivik.org

www.airinuit.com

www.firstair.ca

www.pail.ca

www.neas.ca

www.nunavikcreations.com